



It starts with a story...

Goals for a new year

The beginning of a new year is always a good time to think about what you want to experience and achieve over the next twelve months. Have you thought about helping your children set reading goals for themselves for 2017?

Motivation plays a big part in children's reading lives. It is the thing that makes them want to learn to read in the first place and then keeps them reading, thereby making reading for enjoyment a habit! So, when you think about helping your children to decide on their reading goals, they have to be *their* goals. They have to be things they want to experience and achieve for themselves – not things they think will please you.

Here are some suggestions of some of things your children may want to try in 2017 – but they may have plenty of their own ideas too.

Dipheo tsa selemo se setjha

Ho qala ha selemo se setjha kamehla ke nako e ntle ya ho nahana ka tseo re batlang ho kopana le tsona bophelong le ho di fihlela di kgwedeng tse leshome le metso e mmedi tse latelang. Na o kile wa nahana ka ho thusa bana ba hao ho ipehela dipheo tsa ho bala bakeng sa 2017?

Kgothaletso e na le seabo se seholo maphelong a bana a ho bala. Ke yona ntho e ba etsang hore ba batle ho bala mme ba dule ba ntse ba bala, e leng ho etsang hore ho balla boithabiso e be tlwaelo! Kahoo, ha o nahana ka ho thusa bana ba hao ho etsa qeto ka dipheo tsa bona tsa ho bala, di lokela ho ba dipheo tsa bona. Di lokela ho ba dintho tseo ba batlang ho kopana le tsona bophelong le ho di fihlela ka bobona – e seng dintho tseo ba nahanang hore di tla o thabisa.

Tsena ke ditlhaliso tsa tse ding tsa dintho tseo bana ba hao ba ka batlang ho di leka ka 2017 – empa ba ka nna ba eba le dikgopolo tse ngata tseo e leng tsa bona.

- ✿ Reading more regularly or at a regular time each day.
- ✿ Reading for a certain length of time every day.
- ✿ Reading books by an author that is new to them.
- ✿ Reading as many of the books by their favourite author as they can.
- ✿ Reading information on topics that are new to them.
- ✿ Reading the biography of a person who interests them.
- ✿ Visiting the library regularly – or joining one!
- ✿ Starting a reading club with some friends, where they swap books and get together at each other's homes to chat about books they've enjoyed reading.
- ✿ Writing a story of their own. (If they need help getting going, you can find the opening lines to stories in the "Story seeds" section of the "Story and rhyme library" on the Nalibali website – www.nalibali.org. Your children can use these as the start to their stories and complete the stories any way they choose!)
- ✿ Reading the books on which movies they have enjoyed watching, were based. Or deciding that they will always read the book first before watching the movie!

- ✿ Ho bala kgafetsa ho feta kapa ka nako e beilweng letsatsi ka leng.
- ✿ Ho bala nako ya bolelele bo itseng kamehla.
- ✿ Ho bala dibuka tsa mongodi eo ba qalang ho mo tseba.
- ✿ Ho bala dibuka tse ngata kamoo ba ka kgonang tse ngotsweng ke mongodi eo ba mo ratang.
- ✿ Ho bala tlhahisoleseding e mabapi le dihlooho tse ntjha ho bona.
- ✿ Ho bala bayokerafi ya motho eo ba nang le thahasello ho yena.
- ✿ Ho etela laeaboraring kgafetsa – kapa ho ingodisa ho yona!
- ✿ Ho qala tlelapo ya ho bala mmoho le metswalle, moo ba fapanyetsanang ka dibuka mme ba kopanela tlung ya e mong wa bona ho buisana ka dibuka tseo ba natefetsweng ke ho di bala.
- ✿ Ho ngola pale eo e leng ya bona. (Haeba ba hloka thuso bakeng sa ho qala, o ka nna wa batla dipolelo tse qalang dipale karolong ya "Story seeds" ya "Story and rhyme library" e ho websaete ya Nalibali – www.nalibali.org. Bana ba hao ba ka di sebedisa jwaloka qalo ya dipale tsa bona mme ba qetella dipale ka ditsela dife kapa dife tseo ba di batlang!)
- ✿ Ho bala dibuka tseo ba kileng ba natefelwa ke ho shebella dimovi tse tshetlehlilweng ho tsona. Kapa ho etsa qeto ya hore ba tla dula ba bala buka pele ba ka shebella movi e mabapi le yona!

The trick with setting goals is to make sure that they are not completely unachievable. This means not setting too many goals and making sure that they are within your reach. About four or five reading goals for the year is enough!

Your children could use the reading goals poster on page 2 of this supplement to record their goals, or they could write them down in their own way. (You can also download additional copies of the poster from "Story supplies" on www.nalibali.org.) Whichever they choose, make sure they have fun doing it – and, of course, that they enjoy reading in 2017!

Bohlale ka ho ipehela dipheo ke ho etsa bonnete ba hore ha di kgone ho fihleleha ka ho phethahala. Sena se bolela ho se ipehele dipheo tse ngata haholo le ho natefatsa hore o tla kgona ho di fihlela. Dipheo tse ka bang nne kapa hlano bakeng sa selemo se le seng di lekane!

Bana ba hao ba ka sebedisa phoustara ya dipheo tsa ho bala e leqepheng la 2 la tlatsitso ena ho rekota dipheo tsa bona, kapa ba ka di ngola fatshe ka moo ba batlang ka teng. (Hape o ka jarolla dikhopi tse ding tsa phoustara ho "Story supplies" ho www.nalibali.org.) Ebang ba kgetha efe kapa efe, etsa bonnete ba hore ba natefelwa ke ho etsa seo – mme, ehile, le hore ba natefelwa ke ho bala selemong sa 2017!



Drive your
imagination

Story Power.
Anywhere. Anytime. Anyone.
Kae kapa kae. Neng kapa neng. Mang kapa mang.

Nalibali
It starts with a story...



Goal 1
Sepheo sa 1



Goal 2
Sepheo sa 2



Goal 3
Sepheo sa 3



Goal 4
Sepheo sa 4



Goal 5
Sepheo sa 5



Instructions

1. Write down one goal in each box.
2. If you want to, decorate or draw pictures in each box, but do not colour in the goal number yet.
3. Once you have reached a goal, then colour in the goal number.
4. Keep your 2017 reading goals in a safe place or display them!



Ditaelo

1. Ngola sepheo se le seng lebokosong ka leng.
2. Haeba o batla, kgabisa kapa o take ditshwantsho lebokosong ka leng, empa o se ke wa kenya mmala nomorong ya sepheo ha iwale.
3. Hang ha o se o fihletse sepheo, iwale o ka kenya mmala nomorong ya sepheo seo.
4. Boloka dipheo tsa hao tsa ho bala tsa 2017 sebakeng se bolokehileng kapa o di behe moo di ka bonwang ke batho!



Drive your
imagination

Reading club corner

There are lots of special days in February. Here are some of them, as well as some ideas of how you can celebrate them at your reading club on or near the actual dates.

7 February Send-a-Card-to-a-Friend Day

Invite the children to make and exchange greeting cards that tell someone why they are special to them.

13 February World Radio Day

Remember to tune in to hear Nal'ibali's radio show this week. For information about which radio stations the show is on and at what times, see the schedule at the bottom of this page!

14 February Valentine's Day and International Book Giving Day

Encourage the children to bring their favourite storybook to the reading club so that they can share it with other members. You can also suggest that they draw large hearts and write "Dear Stories, I love you!" in them.

16 February World Read Aloud Day

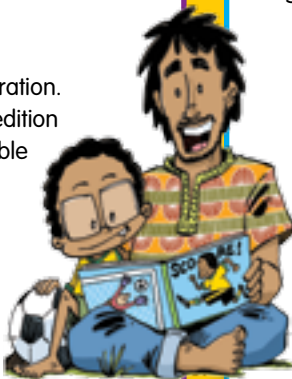
Join us for another World Read Aloud Day celebration. Look out for our special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali Supplement, which will be available in the week of 12 February. It will have a special World Read Aloud Day cut-out-and-keep book featuring the Nal'ibali characters, Bella and Gogo! For information on how to get involved in Nal'ibali's World Read Aloud Day activities, go to www.nalibali.org.

21 February International Mother Language Day

Sing songs, say rhymes and tell and read stories using only the children's home languages! Make this day a celebration of the richness of our language heritage.

26 February Tell-a-Fairy-Tale Day

Ask the children to work in groups to act out their favourite fairy tale, without telling anyone what the name of it is. Afterwards invite the other groups to guess the name of the fairy tale!



Hukung ya tlelapo ya ho bala

Ho na le matsatsi a mangata a kgethehileng kgweding ya Hlakola. A mang a ona ke ana, esitana le dikgopolo tse itseng tsa kamoo o ka a ketekang kateng tlelapong ya hao ya ho bala mohla matsatsi ao kapa haufi le ona.

7 Hlakola Letsatsi la ho Romella Motswalle Karete

Mema bana ho etsa le ho romellana dikarete tsa ditumediso tse bolellang motho e mong hore ke hobaneng a kgethehile ho bona.

13 Hlakola Letsatsi la Lefatshe la Radiyo

Hopola ho bulela radiyo ho mamela lenaneo la Nal'ibali bekeng ena. Bakeng sa tlhahisoleseding e mabapi le hore ke seteishene sefe seo lenaneo lena le leng ho sona le dinako tsa teng, sheba sekejule se tlase leqepheng lena!

14 Hlakola Letsatsi la Baratani le Letsatsi la Matjhaba la ho Fana ka Dibuka

Kgothaletsa bana ho tla le buka ya bona ya dipale eo ba e ratang tlelapong ya ho bala hore ba tlo abelana ka yona le diitho tse ding. Hape o ka hlalisa hore ba take dipelo tse kgolo mme ba ngole "Dipale tse Ratehang, Ke a le rata!" ho tsona.

16 Hlakola Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo

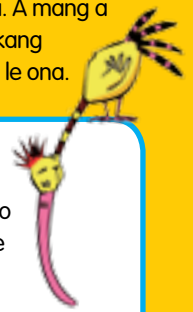
Eba le rona bakeng sa ho keteka hape Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Dula o lebeletse kgatiso ya rona e ikgethang ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la Tlatsetso ya Nal'ibali, e tlang ho fumaneha bekeng ya la 12 Hlakola. E tla ba le buka e kgethehileng e sehwangetse ho-opolokelwa ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e nang le bapphetwa ba Nal'ibali, Bella le Nkgono! Bakeng sa tlhahisoleseding ya kamoo o ka bang le seabo ho diketsahalo tsa Nal'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, eya ho www.nalibali.org.

21 Hlakola Letsatsi la Matjhaba la Puo ya Letswele

Binang dipina, etsang diithokiso mme le phete le ho bala dipale le sebedisa feela dipuo tsa bana tsa lapeng! Etsang letsatsi lena e be la ho keteka monono wa lefa la rona la puo.

26 Hlakola Letsatsi la Ho Pheta Tshomo

Kopa bana ho sebetisa ka dihlotshwana ho tshwantshisa tshomo eo ba e ratang haholo, ntle le ho bolella ba bang lebitso la yona. Kamora moo mema dihlotshwana tse ding ho noha lebitso la tshomo eo!



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

Ligwalagwala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

Munghana Lonene FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

Phalaphala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

RSG ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

Umhlobo Wenene FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

X-K FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.

Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Mu's wolf problem*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *There must be a rainbow* (pages 7, 8, 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Everyone's special* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Mu's wolf problem

A young girl called Mu is at home by herself and feels afraid when she hears noises. There's a wolf in her house! But, unexpectedly they become friends and enjoy the afternoon together.

This story offers you the opportunity to talk to your children about the things that make them feel afraid and how they can deal with feeling scared. Before you have this discussion, enjoy exploring the words and the illustrations in the storybook. Here are some examples of how to do this as you read together.



After you have read pages 2 and 3, ask:

- ☉ "I wonder where Mu's mom works and what kind of work she does?"
- ☉ "I wonder why it says that Mu is not alone?"
- ☉ "Look at Mu's face. How do you think she feels?"



On page 4, ask:

- ☉ "What do you think Mu is doing? Why?"
- ☉ (Point to the wolf's legs.) "What are these? Who do you think they belong to?"



On page 5, ask:

- ☉ "Why do you think Mu is closing her eyes?"
- ☉ "What do you do when you feel scared?"



Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse sehswang-le-ho-apolokelwa, *Bothata ba Mu ba phiri*, (maqephe 5, 6, 11 le 12) le *Ho tlamehile ho be le mookodi* (maqephe 7, 8, 9 le 10) esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Bohle ba kgethehile* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le dithahasello tsa bana ba hao.

Bothata ba Mu ba phiri

Ngwananyana e monyenyanane ya bitswang Mu o setse a le mong hae mme o utlwa a tshaba ha a utlwa marata. Ke phiri e kene ka tlung! Empa, a sa lebella ba qetella ba bile metswalle mme ba natefelwa ke letsheare mmoho.

Pale ena e o fa monyetla wa ho buisana le bana ba hao mabapi le dintho tse ba tshosang le kamoo ba ka shebanang le maikutlo a tshabo ka teng. Pele le eba le puisano ena, natefelwang ke ho sibolla mantswe le ditshwantsho ka hara buka ya pale. Mehlala e itseng ke ena ya kamoo le ka etsang sena ha le ntse le bala mmoho.



Kamora hoba le badile leqephe la 2 le 3, botsa:

- ☉ "Ke a ipotsa hore ebe mme wa Mu o sebetsa kae mme o etsa mosebetsi ofe?"
- ☉ "Ebe ke hobaneng ha ho thwe Mu o ne a se mong?"
- ☉ "Sheba sefahleho sa Mu. O nahana hore o ikutlwa jwang?"



Leqephe la 4, botsa:

- ☉ "O nahana hore Mu o etsang? Hobaneng?"
- ☉ (Supa maotong a phiri.) "Ke ding tsee? O nahana hore ke a mang?"



Leqephe la 5, botsa:

- ☉ "O nahana hore ke hobaneng ha Mu a tutubetse?"
- ☉ "O etsa eng ha o utlwa o tshohile?"

There must be a rainbow

In this story of hope, Jabulile's dream of helping people comes true after a terrible storm hits the village in which she lives.



Suggest that your children write the weather forecast that may have been on the radio the evening before the storm came to the area where Jabulile lived. Record your children reading these weather reports on your cellphone and then listen to them just like you would listen to the weather report on the radio!



Have fun making the sounds of a storm using your bodies as well as things around you. For example, beat your hands on the floor or bottom of a cooking pot to make the sound of thunder rumbling, knock two cooking pot lids together to create the crush of thunder, and tap your finger tips on a table to make the sound of rain.



Let your children use different coloured paint or paper to create their own rainbows.



Ho tlamehile ho be le mookodi

Paleng ena ya tshepo, toro ya Jabulile ya ho thusa batho e a netefala kamora hoba sefelo se matla se otle motsana oo a dulang ho ona.



Hlahisa hore bana ba hao ba ngole tsa bolepi ba maemo a lehodimo tseo mohlomong di neng di balwa radiiong bosiung bo eteletse pele sefelo se tlileng motseng oo Jabulile a neng a dula ho ona. Rekota bana ba hao ba bala ditlaleho tsena tsa maemo a lehodimo selefounong ya hao mme ebe o a ba mamela jwaloka ha o ka mamela tlaleho ya maemo a lehodimo radiiong!



Natefelwang ke ho etsa medumo ya sefelo le sebedisa mmele ya lona esitana le dintho tse ding tseo le nang le tsona. Ho etsa mohlala, otlang matsoho fatshe kapa ka tlasa pitsa ho etsa modumo wa lehadima ha le thwathwaretsa, otlang dikwahelo tse pedi tsa pitsa ho etsa modumo wa lehadima, mme le kokote ka menwana ya lona tafoleng ho etsa modumo wa pula.



E re bana ba hao ba sebedise dipente tse mmala e fapaneng kapa pampiri ho iketsetsa meokodi ya bona.

Everyone's special

One day when Mandla is out walking he comes across an elephant, a giraffe and a waterbuck, and he discovers that they can all do special things that he can't. This makes him feel sad ... until his mother explains that we are all special in different ways.



Spend some time discussing with your children what makes them special. (Don't forget to ask them why they think they're special!) Then suggest that they draw pictures of themselves and complete the sentence, "I am special because ..." under their picture.



What other wild animals can your children name? Use information books and the Internet to find out about the things that make each of these animals special.



Bohle ba kgethehile

Ka tsatsi le leng ha Mandla a ntse a itsamaela ka ntle o kopana le tlou, thuhlo le tshepe, mme o sibolla hore bohle ba kgona ho etsa dintho tse kgethehileng tseo yena a sa di kgoneng. Sena se etsa hore a hloname ... ho fihlela mmae a mo hlalose tsa hore bohle re kgethehile ka ditsela tse fapaneng.



Qetang nako e itseng le buisana le bana ba hao ka se etsang hore ba kgethehe. (O se ke wa leballa ho ba botsa hore ke hobaneng ha ba nahana hore ba kgethehile!) Ebe o hlahisa hore ba take ditshwantsho tsa bona mme ba qetelle polelo e reng, "Ke kgethehile hobane ..." ka tlasa ditshwantsho tsa bona.

Ke diphoofole dife tse ding tse hlaha tseo bana ba hao ba ka di bolelang? Sebedisa dibuka tsa tlhahisoleseding le Inthanete ho fumana dintho tse etsang hore phoofole ka nngwe ho tsena e kgethehe.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

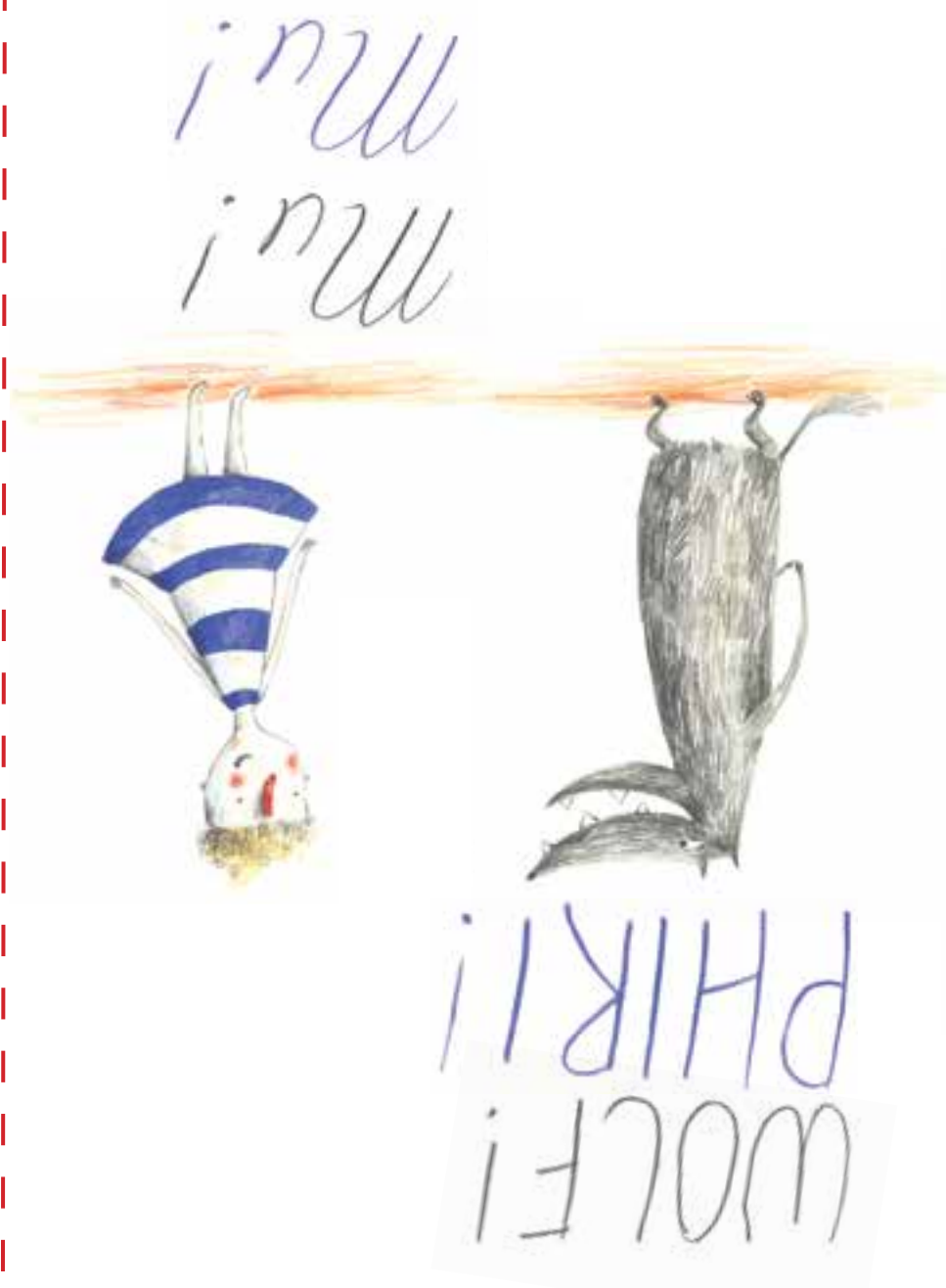


Iketsetse dibuka tse sehswang-le-ho-apolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



Drive your
imagination



Bobedi ba thothomela ke ho tshoha, ba tjamelana. Yaba, ka
ho swaba ho hoholo, ba itsebisa e mong ho e mong.
“Ha ke tshabe!!!” ha holetsa Mu, a tshosa
phiri haholo.



“I’m not scared!!!” screamed Mu, giving the wolf
quite a fright.
Trembling with fear, they peered at each other. Then, very
shyly, they introduced themselves.

children's books that matter

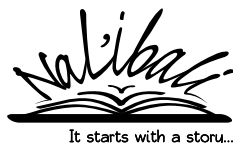


Join the Bumble Book Club today for exclusive offers,
news, reviews, interviews, competitions, events and
much more – it's FREE!

www.facebook.com/bumblebooks / www.printmatters.co.za



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

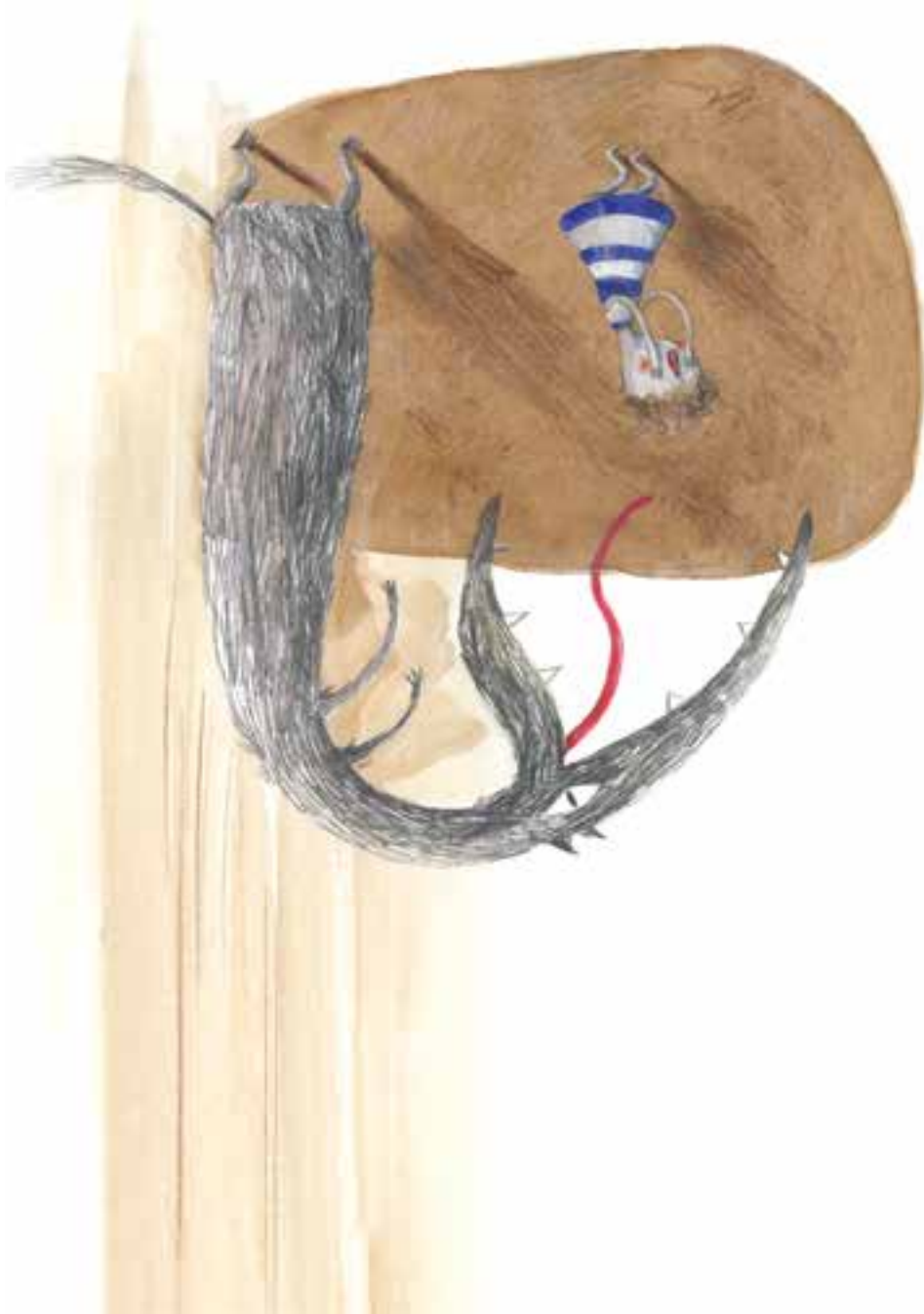


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-
boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni
ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela
dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe,
etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination





The wolf didn't want to eat her after all. He was just lonely and wanted a friend.

Phiri e ne e sa batle ho mo ja. E ne e mpa e
ishwaretswe ke bodutu e batla motswalle.



Once there was a girl called Mu. One day Mu's mom went to work and left her at home all alone.

But, truth be told, Mu was not alone.



But Mu knew the wolf would come back if she felt lonely and scared tomorrow.

Empa Mu o ne a tseba hore phiri o tla
kgutla ha a ka ikutlwa a tshwerwe ke
bodutu mme a tshaba hosane.

Ho tsukutla ho hoholo ha moya ha fefola marulelo a matlo. Diphoofofo tsohle tsa lahlehela ke mahae a tsona. E ne e le letsatsi le bohloko ruri.

Baahi ba motse ba ile ba lla, “Re tla etsa jwang?”

“Dijalo tsohle di senyehile!” ha lla balemi.

“Mahae a rona a ile!” ha rialo batho ba baholo.

Tshepo yohle e ne e bonahala e lahlehile. Empa Jabulile a hopola ho hong hoo ntatae ya bohale a kileng a mmolella hona.

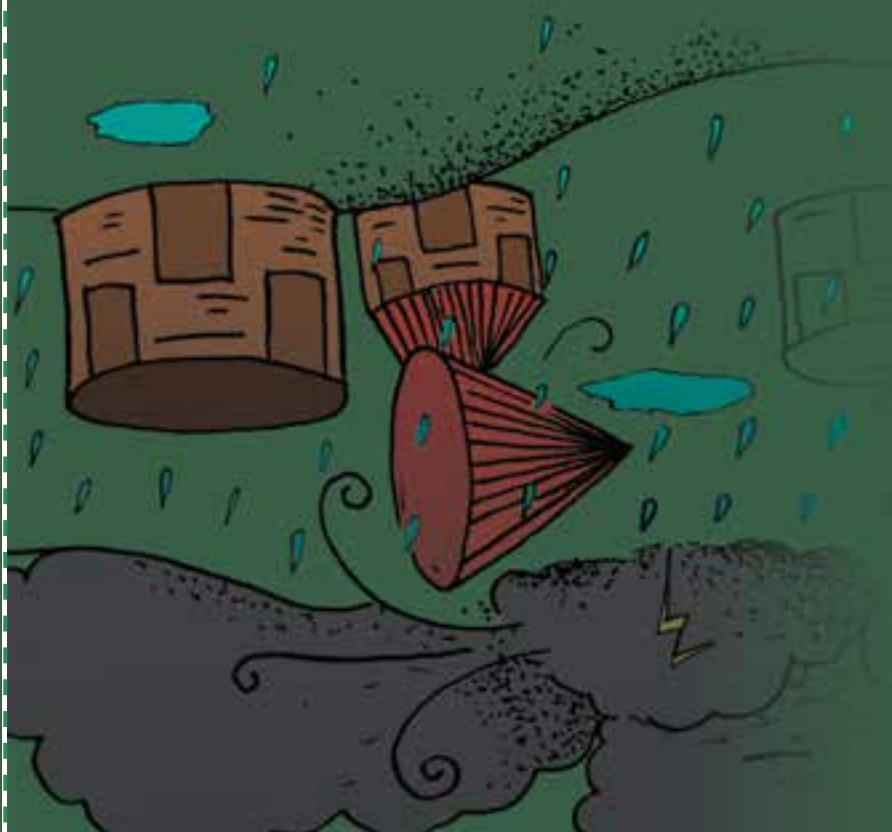
Great gusts of wind blew the roofs off the huts. All the animals lost their homes. It was a very sad day.

The village folk cried, “What shall we do now?”

“All the crops are ruined!” cried the farmers.

“Our homes are gone!” said the elders.

All hope seemed lost. But Jabulile remembered something her wise father had once told her.



We believe every child should own a hundred books by the age of five.

Become a book-sponsor and help change the world.

Get involved at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

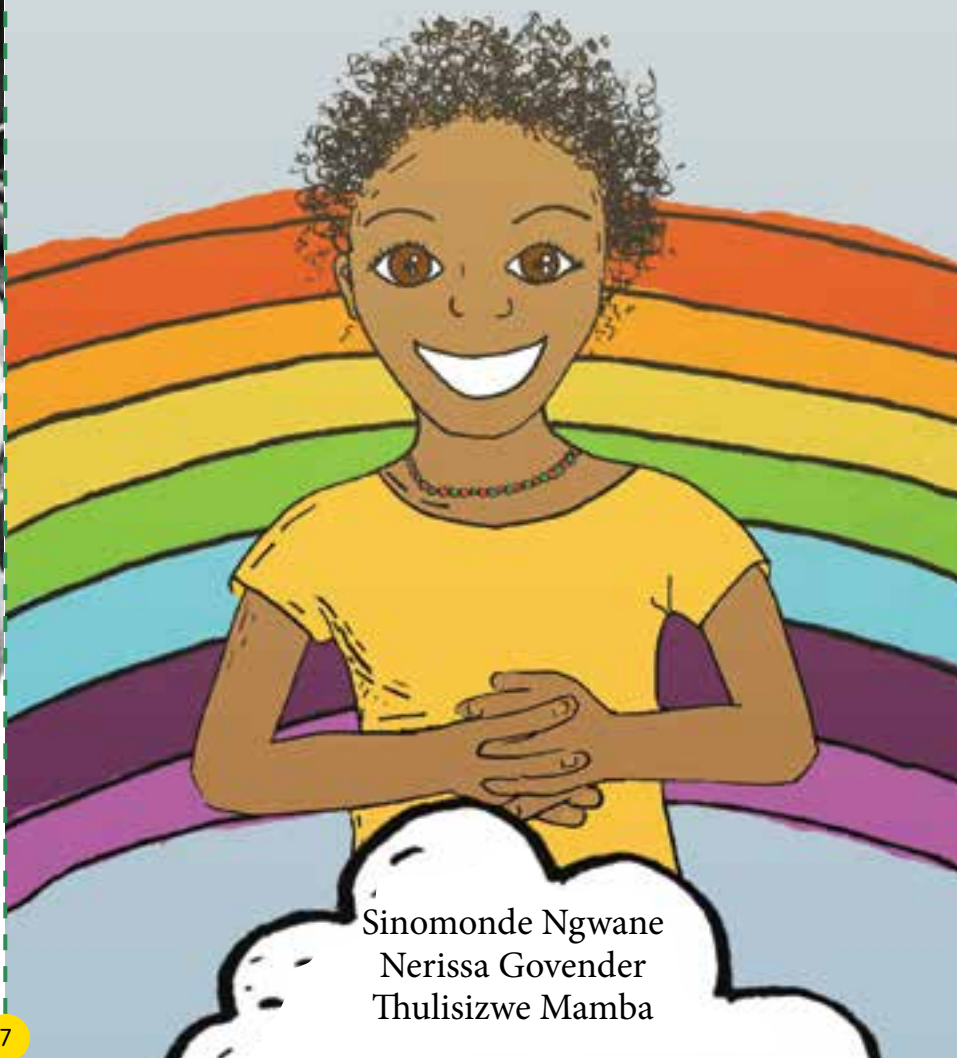


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

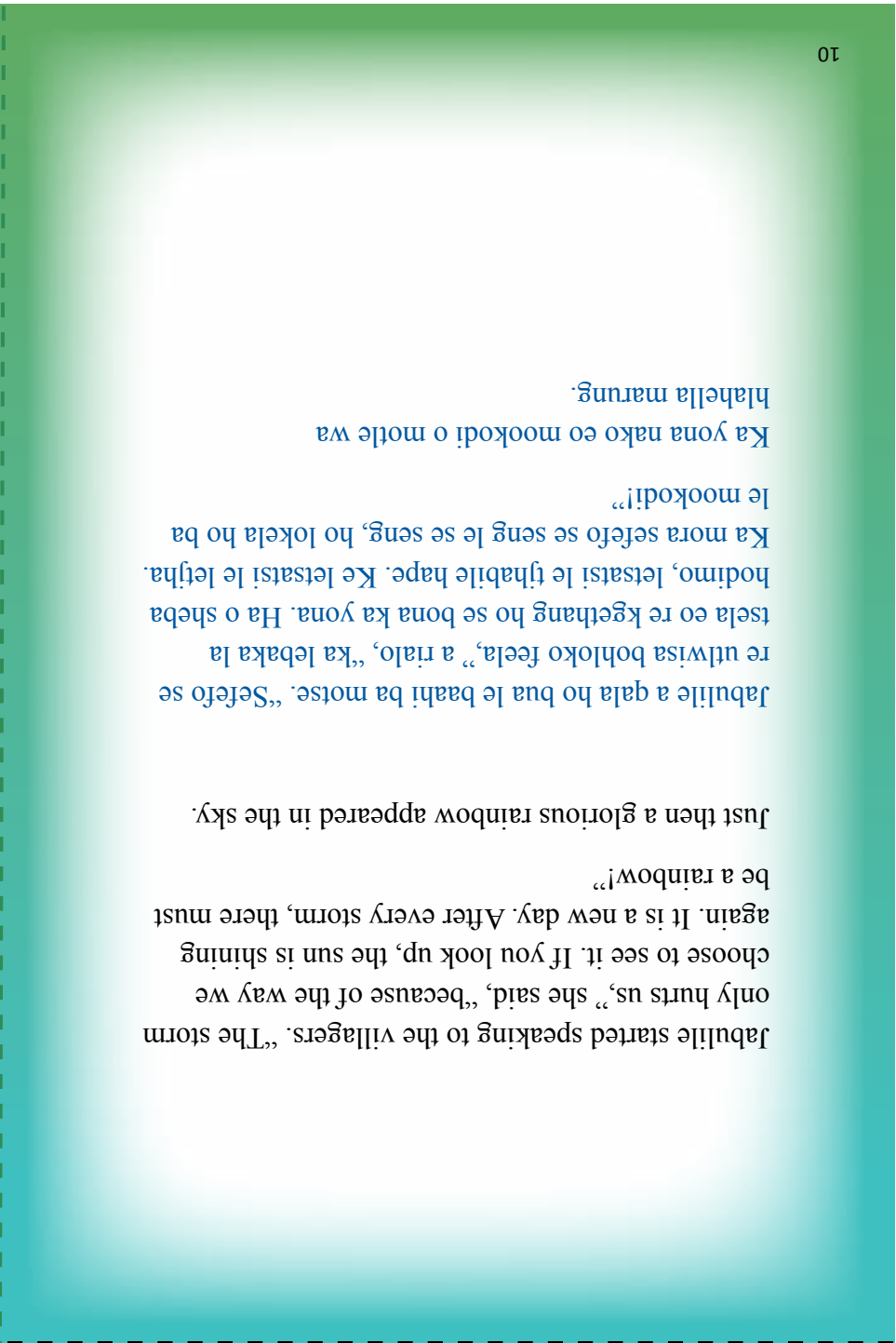


There must be a rainbow

Ho tlamehile ho be le mookodi



Sinomonde Ngwane
Nerissa Govender
Thulisizwe Mamba



Jabulile a gala ho bua le baahi ba motse. "Sefeto se re utlwisisa bohloko feela," a rialo, "ka lebaka la tsela eo re kgethang ho se bona ka yona. Ha o sheba hodimo, letsatsi le tjabile hape. Ke letsatsi le letjha. Ka mora sefeto se seng le se seng, ho lokela ho ba le mookodi!"

Ka yona nako eo mookodi o motle wa hlahella marung.

Just then a glorious rainbow appeared in the sky.

Jabulile started speaking to the villagers. "The storm only hurts us," she said, "because of the way we choose to see it. If you look up, the sun is shining again. It is a new day. After every storm, there must be a rainbow!"

Nestled in the Kingdom of the Zulu is a magnificent place called The Valley.



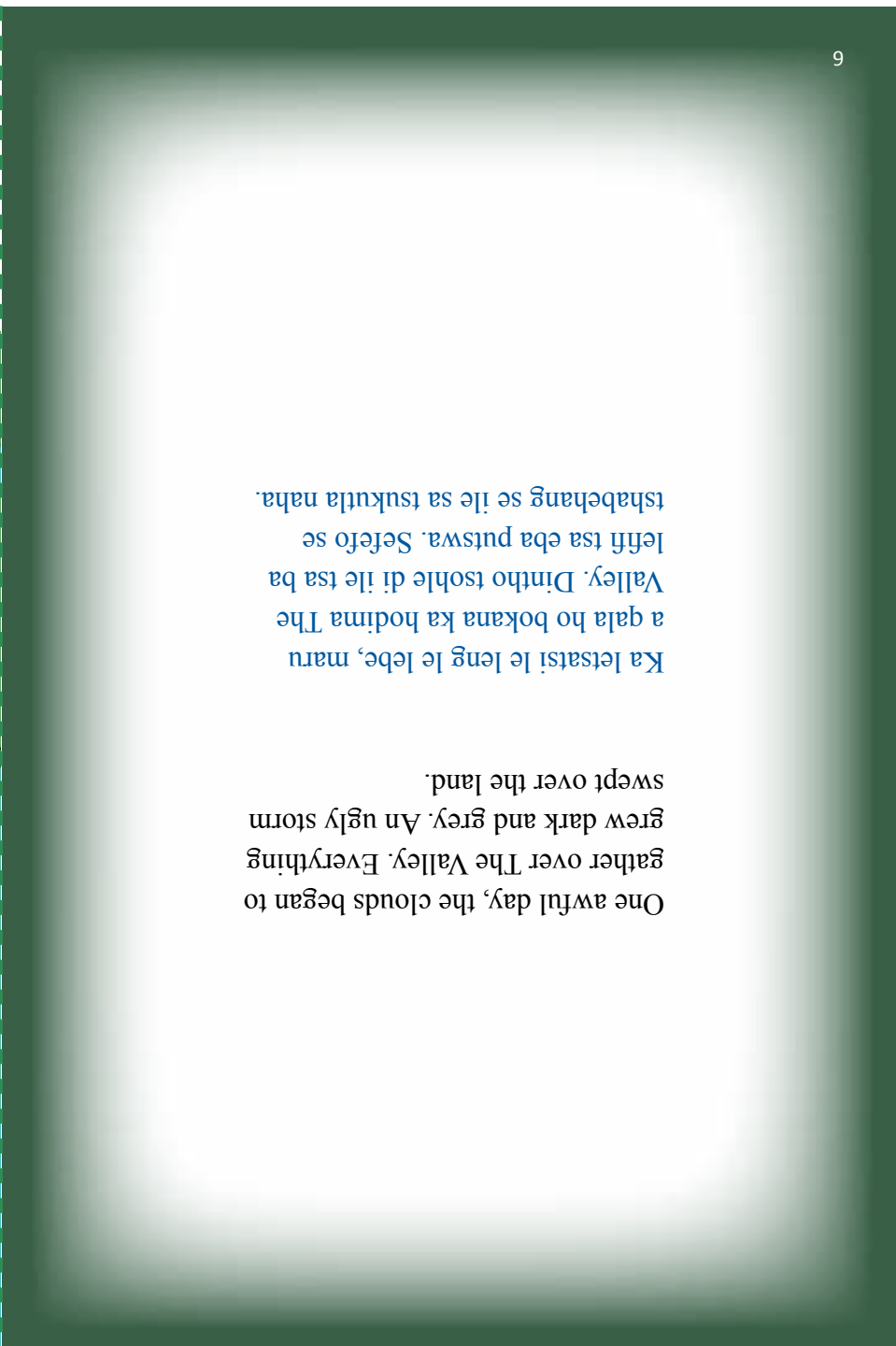
Ho ikadileng Boreneng ba ha Zulu ke sebaka se setle se bitswang The Valley.

The villagers rebuilt their homes. Farmers planted new crops. The grass grew greener than ever before.

Once again there was hope and happiness in The Valley.

Baahi ba aha mahae a bona hape. Balemi ba jala dijalo tse ntjha. Jwang ba hola bo le botala ho feta pele.

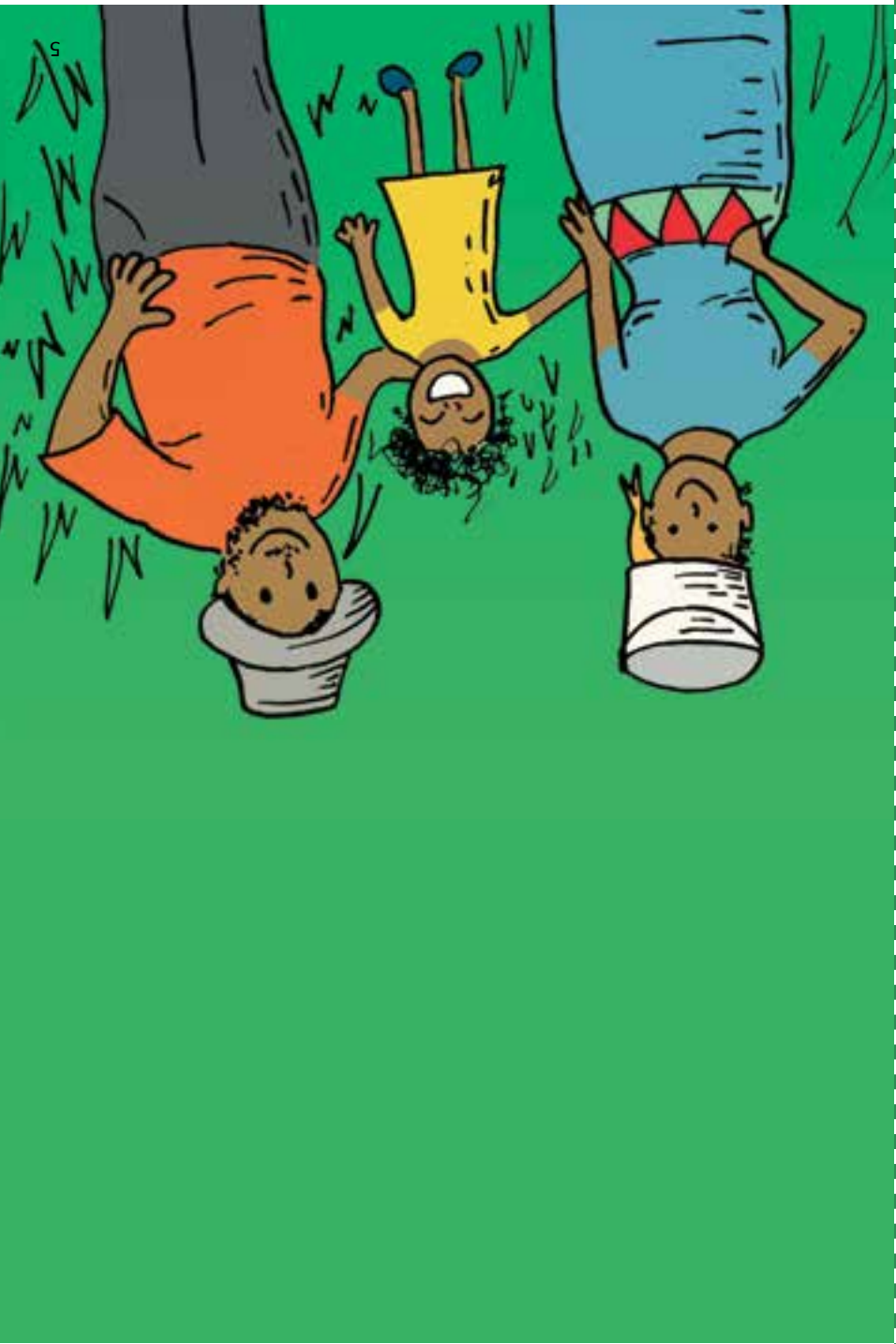
Mme hape ha boela ho eba le tshepo le thabo motseng wa The Valley.



A little girl called Jabulile lives here. Jabulile was always a happy child. She was also curious, and full of questions about life. Everything fascinated her.



Ngwananyana e monyenyanane ya bitswang Jabulile o dula mona. Jabulile haesale e le ngwana ya thabileng. O ne a dula a batla ho tseba, mme a tletse dipotso tse mabapi le bophelo. Dintho tsohle di ne di mo makatsa.



Jabulile’s father was a mielie farmer. Her mother was a teacher. They taught her to dream big dreams. Jabulile’s biggest dream was to help people.

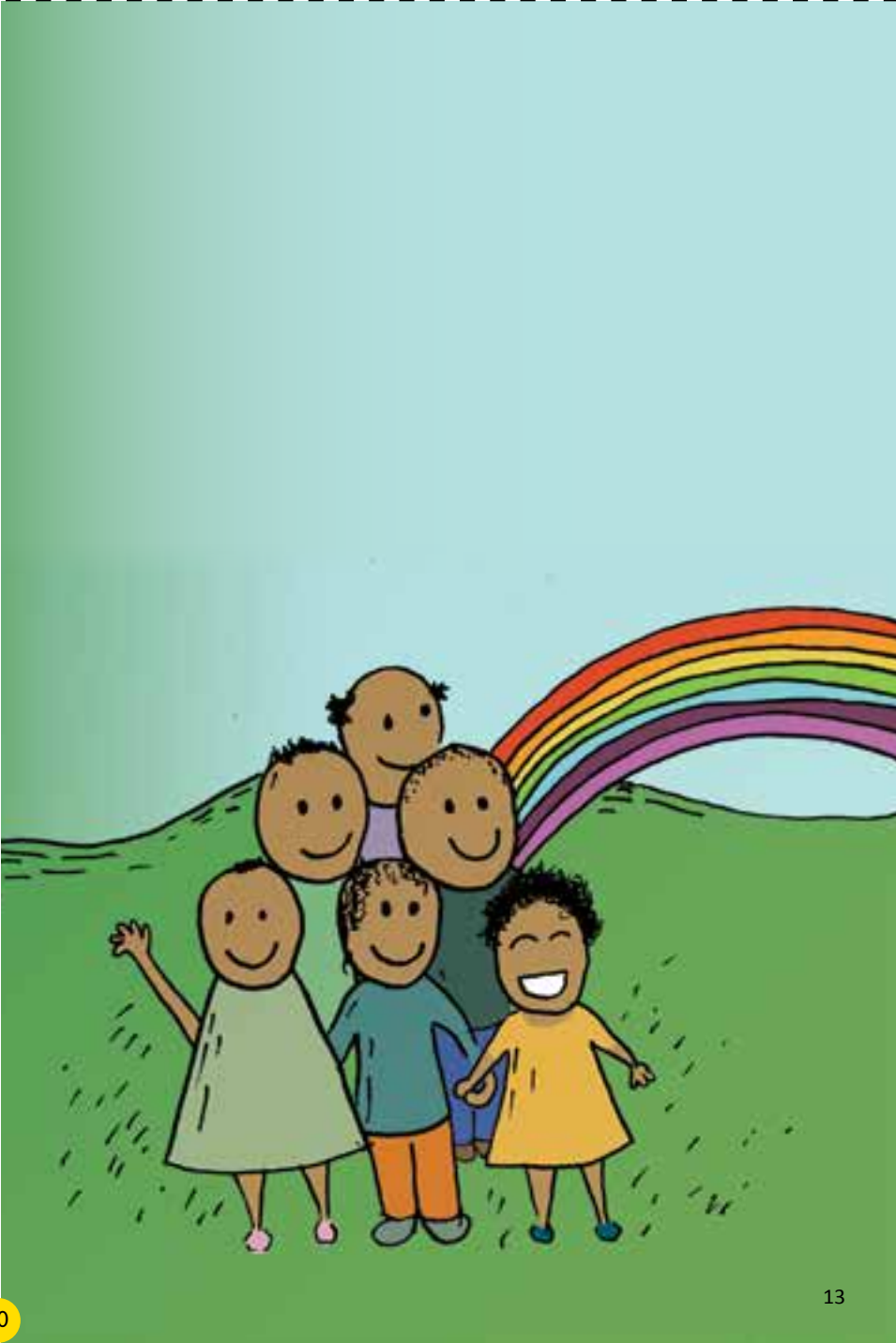
Everyone in the village was Jabulile’s friend, especially the elders. They taught her about the wise men and women who once lived in The Valley. Jabulile also wanted to be wise.

Ntate wa Jabulile e ne e le molemi wa poone. Mme wa hae e le titjhere. Ba ne ba mo ratile ho lora ditoro tse kgolo. Toro e kgolo ya Jabulile e ne e le ho thusa batho.

Bohle motseng e ne e le metswalle ya Jabulile, haholoholo batho ba baholo. Ba ne ba mo ruta ka banna le basadi ba bohlale ba kileng ba dula The Valley. Jabulile le yena o ne a batla ho ba bohlale.

The villagers saw the rainbow and they began to smile. It stood as a promise that the storm was over.

Baahi ba bona mookodi mme ba gala ho tsheha. O ne o eme jwaloka tshepiso ya hore sefeto se fetile.



And so Mu and the wolf busied themselves with tea
and cakes ...
Kahoo he Mu le phiri ba itulela ba inwella teye ba
ja dikuku ...



PHIRI
WOLF



... it was time for Mu's mom to come
home. Then the wolf had to say goodbye.
... e eba nako ya hore mme wa Mu a tle
lapeng. Mme phiri e ile ya tlameha ho tsamaya.

Kgalekgale ho ne ho ena le ngwananyana ya bitswang Mu. Ka
tsatsi le leng mme wa Mu o ile a ya mosebetsing mme a mo siya
lapeng a le mong to!

Empa ha ho se ho buuwa nnete, Mu o ne a se mong.





Mu a kgasa ka sebetse ho thecosa ka phasefhe, mahlo a hae a tutubetse haholo ... mme, hanghang, a thula ...
 and, quite suddenly, she bumped into the ...
 Mu crept bravely down the passage, her eyes closed tightly ...



She could hear tapping and scratching, and a *l o o o n g* heavy sigh. She could hear pattering footsteps and rustling fur and the clanging of very large TEETH.

O ne a ntse a utlwa ho kokota le ho ngwapa, le ho fehelwa maikutlo ho *holeleeele*. O ne a utlwa ho phathatsa ha maotwana fatshe le ho phuthahana ha boya le ho otlana ha MENO a maholo haholo.



... mme ba bapala maipatile, ho fihlela ...

... and hide-and-seek, until ...



Dear Nal'ibali

Please help. I have a 9-year-old girl who is doing Grade R. She doesn't like writing and I don't know what to do.

Theresa Solomons, Centurion

Dear Theresa

When children experience the power of stories in books, and they have something that they want to communicate, they develop an interest in writing. Encourage your daughter by reading to her regularly for at least 15 minutes a day. Leave writing materials within her reach at home so that she can write down a list of things she may want you to buy for her, or so that she can write a note to you when she wants to tell you something. Remember to also be a writing role model for her – she needs to see you writing to realise that it is valuable!

Remember that we're here to help!

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Ke kopa thuso. Ke na le ngwananyana ya dilemo di 9 ya balang Kereiti ya R. Ha a rate ho ngola mme ha ke tsebe seo ke lokelang ho se etsa.

Theresa Solomons, Centurion

Theresa ya ratehang

Ha bana ba ikutlwela matla a dipale dibukeng, mme ho eba le ntho eo ba batlang ho bua ka yona, ba ba le thahasello ya ho ngola. Kgothaletsa moradi wa hao ka ho mmalla nako le nako metsotso e ka bang 15 ka letsatsi. Bea dintho tsa ho ngola moo a ka di fihlellang lapeng e le hore a tle a ngole lenane la dintho tseo a ka batlang hore o mo rekele tsona, kapa e le hore a tle a o ngolle molaetsa ha a batla ho o bolella ho hong. Hopola hape ho ba mohlala ho yena ka ho ngola – o lokela ho o bona o ngola hore a tle a elelle hore ke ntho ya bohlokwa!

Hopola hore re mona ho o thusa!

Sehlopha sa Nal'ibali



Dear Nal'ibali

I am fourteen. I love the Nal'ibali Supplement and I read the stories to my two younger brothers every night.

Thetha Xamhlashe, Khayelitsha

Dear Thetha

We are so glad that you like the supplement. You are giving your brothers a wonderful gift and it will help them learn to love reading.

Well done and keep reading!

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Ke dilemo di leshome le metso e mene. Ke rata tlatsetso ya Nal'ibali mme ke balla baena ba ka ba babedi dipale bosiu bo bong le bo bong.

Thetha Xamhlashe, Khayelitsha

Thetha ya ratehang

Re thabile haholo ha e le mona o rata tlatsetso. O fa baena ba hao mpho e makatsang mme e tla ba thusa ho ithuta le ho rata ho bala.

O etsa hantle mme o tswela pele ho bala!

Sehlopha sa Nal'ibali



Dear Nal'ibali ... Nal'ibali ya ratehang ...

Write to Nal'ibali at
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
or at info@nalibali.org.

Ngolla Nal'ibali ho
The Nal'ibali Trust, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
kapa ho info@nalibali.org.



Dear Nal'ibali

My daughter is 3 years old, and ever since I started reading your supplement, I've been reading to her at bedtime every day. She also has story time in the morning and afternoon at the educare centre she goes to. But I find that when we share books together at bedtime, we're both a bit irritable because we're tired after our busy days! I know that reading to children at bedtime is what most people suggest. What can I do to make this time more relaxed for both of us?

Zinhle Mbuli, Benoni

Dear Zinhle

You're absolutely right that whenever you read together the most important thing is that these times are relaxing and enjoyable for you both! Try a few different times in your day to see what suits you best. Remember that you can share stories whenever it feels right for you, no matter what time it is. Sometimes playing a little game, or singing a song your daughter loves will also help to get her in the right mood. A good selection of books is useful too, so she can choose what you should read. Be guided by the way you both feel. Even five minutes a day is good, as long as it's positive and fun!

Keep reading together!

The Nal'ibali Team

Nal'ibali ya ratehang

Moradi wa ka o dilemo di 3, mme haesale ke qala ho bala tlatsetso ya lona, ke ntse ke mmalla letsatsi le letsatsi pele a robala. Hape o na le nako ya pale hoseng le motsheare setsing sa thuto ya ba banyane moo a kenang teng. Empa ke fumane hore ha re bala dibuka mmoho ka nako ya ho robala, bobedi ba rona re teneha le feela hobane re kgathetse kamora matsatsi a maphathephathe! Ke a tseba hore ho balla bana pele ba robala ke seo batho ba bangata ba se kgothaletsang. Nka etsa eng ho etsa hore nako ena e be ya boiketlo ho rona re le babedi?


Zinhle Mbuli, Benoni

Zinhle ya ratehang

O nepile e le ka nnete hore nako efe kapa efe ha le bala mmoho ntho ya bohlokwa ka ho fetisisa ke hore dinako tsena e be tsa ho qhanolla le tse le natefelang ka bobedi ba lona! Leka dinako tse mmalwa tse fapaneng letsatsing la lona ho bona hore ke efe e le tshwanelang hantle. Hopola hore le ka bala dipale mmoho nako efe kapa efe e le tshwanelang, ho sa kgathalehe hore ke nako efe. Ka nako e nngwe ho papadi e nyane, kapa ho bina pina eo moradi wa hao a e ratang ho tla o thusa ho etsa hore a phutholohe. Kgetho e ntle ya dibuka le yona e a thusa, kahoo a ka nna a kgetha seo le lokelang ho se bala. Tataiswang ke kamoo lona ka bobedi le ikutlwang ka teng. Esita le metsotso e mehlano ka letsatsi e lokile, ha feela e mo tswela molemo mme a natefelwa!

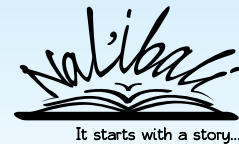
Dulang le bala mmoho!

Sehlopha sa Nal'ibali



Everyone's special

By Kai Tuomi ★ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Mandla was out walking one day when he saw Elephant splashing himself in the river. Elephant looked very happy. His big ears flapped and he sprayed water high into the air using his long trunk.



"Hello," said Mandla, waving to Elephant.

Elephant looked down at Mandla and lifted his trunk.

"Hello, Mandla," he said, in his big voice.

"That trunk of yours is amazing," said Mandla.

"Oh, this?" Elephant looked at his trunk. "I suppose it is, isn't it?"

"It must be nice to spray yourself on a hot day," said Mandla.

"Oh, that's not all I can do," said Elephant. "I can also use my trunk to pick fruit from the trees and pull down branches. I can even use it to make a big noise if I want to. We call that trumpeting! Here let me show you."

Elephant stretched out his trunk. *Brrrrpprump!* The most marvellous, loud noise came out. It thundered through the forest and some birds flew away from a nearby tree. Mandla danced on the spot and laughed.

"That's amazing," he said. "I wish I had a trunk like you."

Mandla left Elephant playing in the river and went on through the forest. He held his arm up in front of his nose, bent his arm and curled his hand so that it looked as if he had an elephant's trunk. Then he tried to pick a bunch of berries from a bush. But he was not looking where he was going and ... *THUMP!* He bumped into something.

"Ow," he said, falling over.

The thing he had bumped into was brown and orange. It seemed to reach from the sandy ground all the way up through the trees.

"What's happening down there?" said a voice from high above.

"Giraffe!" said Mandla looking up.

"What?" asked Giraffe.

"It's me. Mandla!"

"Who?" asked Giraffe.

A great big head on the end of the long neck came down through the trees.

"Oh, hello, Mandla," said Giraffe.

"Hello, Giraffe, I am sorry I bumped into you. I was pretending to have a trunk like Elephant and I wasn't looking where I was going."

"A trunk like Elephant?" asked Giraffe.

"Elephant's trunk is marvellous," said Mandla. "He can spray himself with water and pick fruit from the trees and make a great big noise."

"Well," said Giraffe, "that's quite clever I suppose, but I can do much more with this long neck of mine."

"Like what?" asked Mandla.

"I can reach the very tops of the trees, where the leaves are the juiciest. I can also see all around and look out for danger. My tongue is very special too," said Giraffe. "It is very long." Giraffe stuck out his long purple tongue. "And it's very thick too, which means I can eat from trees even if they have thorns. Trees with thorns have the best leaves, you know," said Giraffe.

"That's great," said Mandla. "I wish I was tall like you, Giraffe, then I could see over the trees and eat those leaves you keep talking about."

"Don't be silly," said Giraffe. "Boys don't eat leaves. Which reminds me, it's time for my second lunch. See you later, Mandla."

So Mandla went on through the forest, holding both arms above his head like a long giraffe neck and picking at the leaves on the trees.

"What are you doing?" asked a very quiet voice.

Mandla jumped back in fright.

"I didn't mean to scare you," said the quiet voice. A small, grey buck with a white ring on her bottom, crept from the forest.

"Waterbuck!" said Mandla. "You must be the quietest of all the animals."



Waterbuck blushed. "You are kind, Mandla. Being quiet helps keep me safe. I don't like all those noisy animals."

"It's a very good trick, being so quiet," said Mandla. "I wish I could creep around like you do, Waterbuck."

"You should try it sometime! It takes lots of practice to get as good as me though. See you around, Mandla," said Waterbuck, slipping back into the forest.

So Mandla went slowly through the forest, walking on his tiptoes like Waterbuck. It wasn't long before he tripped over a small branch and fell into a pile of leaves. There was a quiet laugh from the forest and Mandla saw a flash of grey as Waterbuck moved away into the bushes. Mandla picked himself up and ran through the forest back to his house in the clearing. His mother was outside hanging up the washing.

"Mama?" he said quietly.

"What's wrong, Mandla?" asked his mother. "Why do you look so unhappy?"

"Mama, how come I don't have a trunk like Elephant? Why don't I have a long neck like Giraffe? And why can't I creep around like Waterbuck? They are so special and I don't feel very special at all."

His mother bent down and kissed him on the forehead.

"Mandla, if you had a trunk like Elephant, I would not be able to kiss you goodnight. And if you had Giraffe's long neck, I could not pick you up in my arms and swing you about. And just think, if you were as quiet as Waterbuck, I could not find you to give you a hug."

Mandla's mother pulled him close. "Everyone has something special. I love you just the way you are. And to me, you are more special than all the animals in the forest," she said.

Bohle ba kgethehile

Ka Kai Tuomi ★ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Hukung
ya dipale

Mandla o ne a tsamaya a otlolla maoto ka tsatsi le leng ha a tla bona Tlou a itahlela ka metsing nokeng a sesa. Tlou o ne a shebahala a thabile haholo. Ditsebe tsa hae tse kgolo di ne di phukalla mme a phakgatsa metsi ho ya hodimo moyeng a sebedisa nko ya hae e telele.



“Dumela,” ha rialo Mandla, a dumedisa Tlou.
Tlou a sheba fatshe ho Mandla mme a phahamisa nko ya hae.
“Dumela, Mandla,” a rialo, ka lentswe le phahameng.
“Nko eo ya hao e a makatsa,” ha rialo Mandla.
“O, o tjho nthwee?” Tlou a sheba nko ya hae. “Ke nahana jwalo le nna, ha ho jwalo?”
“Ekare ho monate ho ikgasa ka metsi ha letsatsi le tjhesa,” ha rialo Mandla.
“O, ha se seo feela seo nka se etsang,” ha rialo Tlou. “Hape nka kgona ho sebedisa nko ya ka ho kga ditholwana difateng mme ke hulele makala tlase. Hape nka e sebedisetsa ho etsa lerata le leholo ha ke batla. Hoo re ho bitsa ho letsa terompeta! E re ke o bontshe ke etsa jwang.”
Tlou a otlolla nko ya hae. *Brrrrpprump!* Modumo o monate ka ho fetisisa, o phahameng wa tswa. O ile wa thwathwaretsa ho kenella morung mme tse ding tsa dinonyana tsa fofa tsa baleha sefateng se hauifi. Mandla a tantsha hona tulong eo mme a tsheha.
“Ke ntho e makatsang,” a rialo. “Ke lakatsa eka nka be ke ena le nko e tshwanang le ya hao.”
Mandla a siya Tlou a ntse a babala ka nokeng mme a tsamaya hara moru. O ile a phahamisetsa matsoho a hae hodimo ka pela nko ya hae, a koba sephaka sa hae mme a sotha letsoho la hae hore le shebahale jwaloka nko ya tlou. Yaba o leka ho kga sehlopha sa diberi ka morung. Empa o ne a sa sheba moo a yang teng ... *THUU!* A thula ho hong.
“Ow,” a rialo a wela fatshe.
Ntho eo a ileng a e thula e ne e le sootho le mmala wa lamunu. E ne e shebahala e tloha fatshe ho ya hodimo difateng kwana.
“Ho etsahala eng tlase moo?” ha rialo lentswe ka hodimo ho yena.
“Thuhlo!” ha rialo Mandla a sheba hodimo.
“Ke eng?” ha botsa Thuhlo.
“Ke nna. Mandla!”
“Mang?” ha botsa Thuhlo.
Hlooho e kgolohadi qetellong ya molala o molelele ya theosa ho tla fatshe hara difate.
“O, dumela, Mandla,” ha rialo Thuhlo.
“Dumela Thuhlo, ke maswabi ha ke ile ka o thula. Ke ne ke iketsa eka ke na le nko e telele jwaloka Tlou mme ke ne ke sa sheba moo ke yang.”
“Nko e kang ya Tlou?” ha botsa Thuhlo.
“Nko ya tlou e makatsa haholo,” ha rialo Mandla. “O kgona ho ikgasa ka metsi mme a kge ditholwana difateng mme a etse lerata le leholo.”
“Tjhe,” ha rialo Thuhlo, “tseo ke dintho tse bohlale haholo ke nahana jwalo, empa nna nka etsa tse ngata ho feta ka molala ona wa ka o molelele.”
“Tse kang eng?” ha botsa Mandla.

“Ke kgona ho fihlella ka hodimodimo difateng, moo makala a leng monate ho feta. Hape ke kgona ho bona hohle mme ke bone kotsi e sa tla hole. Leleme la ka le kgethehile le lona,” ha rialo Thuhlo. “Le lelelele haholo.” Thuhlo a ntsha leleme la hae le le lelele le perese. “Mme hape le letenya, e leng se bolelang hore nka nna ka ja difateng leha di ena le meutlwa. Difate tse nang le meutlwa di na le makala a monate haholo, o a tseba,” ha rialo Thuhlo.

“Ke hantle haholo,” ha rialo Mandla. “Ke lakatsa eka nka be ke le molelele jwaloka wena Thuhlo, mme ke ne ke tla kgona ho bona le ka hodimo ho difate mme ke je makala ao o ntseng o bua ka ona.”

“Tloha mona,” ha rialo Thuhlo. “Bashemane ha ba je makala. Ka ba ka hopola, ebile ke nako ya dijo tsa motsheare kgetlo la bobedi. Ke tla o bona hamorao Mandla.”

Yaba Mandla o tsamaya ho parola moru, a tshwere matsoho a hae ka hodima hlooho jwaloka molala wa Thuhlo o molelele mme a ekga mahlaku sefateng.

“O etsang?” ha botsa lentswe le bonolo haholo.

Mandla a tlolela morao ke ho tshoha.

“Ke ne ke sa re ke a o tshosa,” ha rialo lentswe le bonolo. Kgama e nyane e putswa e nang le reng e tshweu mohatleng wa yona, ya kgukguna ho tswa morung.

“Kgama ya matsha!” ha rialo Mandla. “Ke a kgolwa ke wena ya kgutsitseng ho feta diphoofolo tsohle.”



Kgama ya matsha ya swaba. “O mosa, Mandla. Ho kgutsa ho nthusa ho dula ke bolokehile. Ha ke rate diphoofolo tseo tse ding tse lerata.”

“Ke leqheka le letle haholo, ho dula o kgutsitse,” ha rialo Mandla. “Ke lakatsa eka nka nanya ho tshwana le wena, Kgama ya matsha.”

“O lokela ho e leka ka nako e nngwe! O tla lokela ho ikwetlisa haholo hore o tle o kgone jwaloka nna. Ke tla o bona he, Mandla,” ha rialo Kgama ya matsha, a nanya a kgutlela ka hara moru hape.

Yaba Mandla o tsamaya butle ka hara moru, a tsamaya ka ditsetsekwane jwaloka Kgama ya metsi. E ne e so be kgale ha a kgotjwa ke lekala le lenyane mme a wela hodima qubu ya mahlaku. Ho ne ho ena le diitseho tse tlaase tse tswang morung mme Mandla o ile a bona ho tsekema ntho e putswa ha Kgama ya matsha a tloha a kena hara moru. Mandla a phahama mme a matha ka hara moru a kgutlela tlung yabo ka thoko ho moru. Mmae o ne a le ka ntle a ntse a aneha diaparo.

“Mme?” a rialo a buela fatshe.

“Molato ke eng, Mandla?” ha botsa mmae. “Hobaneng o shebahala o sa thaba tje?”

“Mme, hobaneng nna ke se na nko e tshwanang le ya Tlou? Hobaneng ha nna molala wa ka o se molelele jwaloka wa Thuhlo? Mme ke hobaneng ha ke sa kgone ho nanya jwaloka Kgama ya matsha? Kaofela ha bona ba bohlale mme nna ke ikutlwa eka ha ke a kgetheha hohang.”

Mmae a inama mme a mo suna phatleng.

“Mandla, ha o ne o ena le nko ya Tlou, ke ne nkeke ka kgona ho o suna ha o robala. Mme hoja o ne o ena le molala o molelele wa Thuhlo, ke ne ke sa tlo kgona ho o phahamisa ke o potolohisa. Mme o ke o nahane, hoja o ne o kgutsitse jwaloka Kgama ya matsha, ke ne ke sa tlo kgona ho o fumana hore ke o hake.”

Mme wa Mandla a mo hulela ho yena. “Bohle ba na le ho itseng ho kgethehileng. Ke o rata feela kamoo o leng ka teng. Mme ho nna, o kgethehile ho feta diphoofolo tsohle tse ka hara moru,” a rialo.

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.

* In the story, *Mu's wolf problem*, Mu and the wolf become friends and spend the afternoon together. What do you think they are doing in this picture? Add other things to the picture to show what you think they are doing. Also add some speech bubbles. Then write a few sentences about your picture.

* Paleng ya, *Bothata ba Mu ba phiri*, Mu le phiri e eba metswalle mme ba qeta motsheare ohle ba le mmoho. O nahana hore ba etsa eng setshwantshong see? Kenya dintho tse ding setshwantshong ho bontsha seo o nahanang hore ba a se etsa. Hape o kenye le dipudulana tsa puo. Ebe o ngola dipolelo tse mmalwa ka setshwantsho sa hao.



2.

* Do you know the colours of the rainbow? Unscramble the words below to find out what they are.

* Na o tseba mebala ya mookodi? Rarolla matswe ana a ka tlase ho fumana hore na ebe ke afe.

English

dre

eaognr

lelywo

nereg

leub

iidogn

tloevi

Sesotho

dukgebu

manulu

tlhashe

alta

loubu

iindog

taeleve



Answers: (2) red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet

Dikarabo: (2) kgubedu, lamunu, tshehla, tala, bolou, indigo, vaelete

Would you like to receive stories and literacy tips on your cellphone? Join Nal'ibali on WeChat. Visit www.nalibali.org to find out how to download WeChat.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Na o ka rata ho fumana dipale le dikeletso tsa tsebo ya ho bala le ho ngola founong ya hao? Eba le Nal'ibali ho WeChat. Etela www.nalibali.org ho fumana hore o ka jarolla jwang WeChat.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination